



CONVENTION GÉNÉRALE DE COLLABORATION ACADÉMIQUE, SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE, ENTRE L'UNIVERSITÉ DE GUADALAJARA, MEXIQUE CI-APRÈS DÉNOMMÉE UDEG, REPRÉSENTÉE PAR SON RECTEUR GÉNÉRAL, M. LE MAÎTRE ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA ET LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, M. LE MAÎTRE JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS; ET, D'AUTRE PART, **L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARCHITECTURE DE BRETAGNE (RENNES, FRANCE)** CI-APRÈS DÉNOMMÉE L'ENSAB REPRÉSENTÉE PAR SON DIRECTEUR MME MARIE-CHRISTINE RENARD, APRÈS LES DÉCLARATIONS ET CLAUSES SUIVANTES:

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA, ASISTIDO POR EL SECRETARIO GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, Y, POR LA OTRA PARTE, LA **ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA DE BRETAÑA** EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "ENSAB" REPRESENTADA POR SU DIRECTORA MARIE-CHRISTINE RENARD, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DÉCLARATIONS

- I. Conformément à leurs normes universitaires respectives, les deux établissements d'enseignement supérieur dotés de pléines facultés d'engagement doivent contribuer à la réalisation d'objectifs tels que l'enseignement, les activités extra-universitaires et la recherche.
- II. Chaque signataire de la présente Convention, reconnaît, sous serment, que la personnalité juridique dont ils jouissent leur donne la faculté d'engager les établissements qu'ils représentent, selon les termes de la présente convention.
- III. Les deux parties accordent une importance fondamentale à la promotion et à l'aide à l'enseignement, la recherche et l'extension universitaire en fonction des objectifs que l'Etat et la Société leur ont assignés afin de contribuer au développement des deux pays.

CLAUSES :

ARTICLE 1. L'objectif du présent

DECLARACIONES

- I. Que de conformidad con su normatividad universitaria, son instituciones de educación superior con plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente Convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión universitaria, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS :

PRIMERA. El presente convenio



accord est d'établir les bases et critères sur lesquels la UDG et l'ENSAB réaliseront des actions communes de collaboration académique, scientifique et culturelle afin d'enrichir les fonctions éducatives qu'elles développent.

ARTICLE 2. Les deux parties conviennent de réaliser entre autres, les actions suivantes :

- a) Programmes d'échanges d'étudiants,
- b) Echanges de personnel académique et de chercheurs,
- c) Développement de projets de recherche,
- d) Décrire et organiser les cours, conférences, formations et autres activités d'enseignement qui soient d'intérêt et qui rapportent un bénéfice académique, scientifique et culturel pour les deux parties,
- e) Echanges, édition et publication de livres et de livrets.
- f) Les autres actions sur lesquelles les parties se sont mises d'accord pour l'exécution du présent contrat.

ARTICLE 3. Les parties conviennent de soutenir financièrement les programmes, projets et activités dérivés du présent accord, dans la mesure de leur disponibilité budgétaire.

ARTICLE 4. Les parties conviennent que les programmes de travail issus de cette convention seront considérés comme annexes. Par la suite, la catégorie d'accord spécifique leur sera attribuée, une fois l'accord signé par les représentants légaux des deux parties.

ARTICLE 5. Les accords spécifiques décrivent avec précision les activités à développer, la responsabilité de chaque partie, le budget de chaque activité, la définition des moyens de financement, le personnel participant, les installations et le

tiene como objeto establecer las bases y criterios sobre los cuales la "UDEG" y la "ENSAB" realizarán acciones conjuntas de colaboración de interés común.

SEGUNDA. Ambas partes acuerdan que podrán realizar, entre otras acciones, las siguientes:

- a) Intercambio de estudiantes;
- b) Intercambio de personal académico;
- c) Desarrollo de proyectos de investigación;
- d) Diseñar y organizar cursos, conferencias, simposia, diplomados, programas de formación y actualización, entre otros, que sean de interés y que reporten un beneficio académico, científico y cultural entre ambas partes;
- e) Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
- f) Las demás que acuerden las partes para la ejecución del presente convenio.

TERCERA. Las partes se comprometen a apoyar financieramente los programas de trabajo que se originen del presente convenio, en la medida de su disponibilidad presupuestal.

CUARTA. Las partes acuerdan que los programas de trabajo que se deriven de este convenio, serán elevados a la categoría de acuerdos específicos de colaboración, una vez signados por sus representantes institucionales, mismos que se considerarán anexos del presente instrumento.

QUINTA. Los acuerdos específicos describirán con toda precisión y según corresponda las actividades a desarrollar, la responsabilidad de cada una de las partes, el presupuesto para cada actividad, definición de fuentes de financiamiento, personal involucrado, instalaciones y equipo a utilizar, calendario de trabajo, así como todo lo



matériel à utiliser, l'agenda de travail, ainsi que tout ce qui est nécessaire pour déterminer exactement les objectifs et les perspectives de chacun de ces accords qui seront les instruments opérationnels du présent accord.

ARTICLE 6. Les parties s'engagent à reconnaître mutuellement les droits de chacun en matière de droits d'auteur, brevets résultant des activités conjointes, au même titre que les droits de propriété industrielle résultant des travaux de recherche dérivés de l'accord.

ARTICLE 7. Les parties désigneront des membres de leur personnel responsables de cet accord. Ces derniers se chargeront du suivi et pourront proposer la souscription d'accords spécifiques.

ARTICLE 8. Chacune des parties cherchera conjointement ou indépendamment, auprès d'autres institutions de type gouvernemental et autres organismes à caractère national et international, l'obtention de ressources nécessaires pour le développement des programmes issus de l'accord spécifique au cas où ces ressources ne peuvent être apportées par les parties.

ARTICLE 9. Au cours du développement des programmes, les deux institutions s'engagent à respecter la norme en vigueur de chacune des parties du contrat.

ARTICLE 10. Les parties n'assumeront pas la responsabilité des dommages et intérêts qui pourraient être occasionnés par des raisons de force majeure ou des cas fortuits qui pourraient empêcher la continuation de la présente convention. Une fois que ces événements seront résolus les activités reprendront leur cours selon la forme et les termes déterminés par les parties.

ARTICLE 11. Le personnel de chacune des parties désigné pour la réalisation conjointe de n'importe quelle action ayant pour motif l'exécution du présent contrat

necesario para determinar con exactitud los fines y alcances de cada uno de dichos acuerdos que serán los instrumentos operativos del presente convenio.

SEXTA. Las partes convienen en regular en el acuerdo específico correspondiente, lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales que elaboren como resultado de las actividades conjuntas que desarrollen, así como lo correspondiente a los derechos de propiedad industrial que pudieran llegar a derivarse de los trabajos de investigación.

SÉPTIMA. Las partes designarán a miembros de su personal como responsables del seguimiento de este convenio, quienes propondrán la suscripción de acuerdos específicos.

OCTAVA. En forma conjunta o separada, las partes buscarán ante otras instituciones, dependencias gubernamentales y organismos de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los programas relativos a los acuerdos específicos, en caso de que dichos recursos no puedan ser aportados por las partes total o parcialmente.

NOVENA. En el desarrollo de los programas de trabajo, ambas partes se comprometen a respetar la normatividad vigente y aplicable de cada una de las mismas.

DÉCIMA. Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios ocasionados por causas de fuerza mayor o caso fortuito, que pudieran impedir la continuación del presente convenio y/o de los acuerdos específicos. Una vez superados dichos eventos se podrán reanudar las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

DÉCIMA PRIMERA. El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción con motivo de la ejecución del presente convenio,



agira sous la direction et la dépendance de l'institution avec laquelle il a établi sa relation de travail ou son contrat, en conséquence il n'existera aucune relation avec l'autre partie, en aucun cas il ne pourra la considérer comme patron remplaçant. Chacune d'entre elles assumera les responsabilités qui leur correspondent.

ARTICLE 12. Le présent accord entrera en vigueur pour une durée de cinq ans, à compter de la date de sa signature. Cette convention cessera d'avoir des effets légaux préalablement quand les parties le détermineront d'un commun accord, ou si l'une des parties dénonce avec un préavis de trois mois et par écrit à l'autre partie son désir de l'annuler, sans affecter l'exécution des actions spécifiques en cours.

ARTICLE 13. La présente convention pourra être modifiée ou complétée sur décision des deux parties pendant sa validité en s'attachant à la norme applicable et à travers des instruments juridiques correspondants, obligeant les parties à respecter les nouvelles stipulations, à compter de sa signature.

ARTICLE 14. Les parties déclarent que la signature de cet accord et les engagements à remplir, sont produits de leur bonne foi, et s'engagent à entreprendre les actions nécessaires pour sa bonne réalisation. En cas de doute ou de différend sur son contenu ou sur son interprétation, il sera résolu par commun accord. Ayant lu le présent document, y compris le contenu et l'importance de chacune de ses clauses et témoignant de l'absence de mauvaise foi ou autre raison qui puisse rendre nul leur consentement, les parties signent ce document en deux exemplaires : en espagnol et en français, les deux versions ayant le même contenu et la même valeur.

continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la parte con la cual tiene establecida su relación laboral o lo haya contratado, por lo que no existirá relación alguna para con la otra parte, por lo que en ningún caso podrá considerárseles patronos sustitutos y por lo tanto, cada una de ellas asume las responsabilidades que por dicha relación les corresponda.

DÉCIMA SEGUNDA. El presente convenio tendrá una vigencia de **cinco** años contados a partir de la fecha de su firma. Así mismo el presente convenio podrá dejar de surtir sus efectos legales anticipadamente cuando así lo determinen por mutuo acuerdo, o cuando una de ellas lo comunique cuando menos con 3 meses de anticipación y por escrito a la otra su deseo de darlo por concluido, sin perjuicio del cumplimiento de los acuerdos específicos en desarrollo.

DÉCIMA TERCERA. El presente convenio, podrá ser renovado o modificado por voluntad de las partes durante su vigencia, apegándose a la normatividad aplicable, y a través de los instrumentos jurídicos correspondientes, obligándose las partes a las nuevas estipulaciones, a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA CUARTA. Las partes manifiestan que la firma de este convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, en español y en francés, ambas versiones con igual contenido y validez.



Lieu/Lugar: Rennes, France

Date/Fecha:

29 MARS 2018

POUR L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE
D'ARCHITECTURE DE BRETAGNE

MME MARIE-CHRISTINE RENARD
DIRECTEUR



Lieu/Lugar: Guadalajara, Jalisco, México

Date/Fecha: 15 MAR 2018

POR LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

MTRO. ITZCOATL TONATIUH BRAVO PADILLA
RECTOR GENERAL

MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL

TÉMOIN/TESTIGO

DR. CARLOS IVÁN MORENO ARELLANO
COORDINADOR GENERAL DE
COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN

Cette page de signatures fait partie de l'Accord Général de Collaboration Académique signé entre l'Universidad de Guadalajara et l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Bretagne, le quel s'accompagne de cinq pages dont celle-ci.

Esta hoja de firmas es parte del Convenio General de Colaboración Académica celebrado entre la Universidad de Guadalajara y L'École Nationale Supérieure d'Architecture de Bretagne, el cual consta de cinco hojas incluyendo la presente.